MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

BULLETIN
DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 6 (1908), p. 61-69

Léon Barry

Deux documents concernant l'archéologie chrétienne.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711219	*Gateway to Africa. Cultural Exchanges Across the Cataracts*	Valentina Gasperini (éd.), Gihane Zaki (éd.), Giuseppe Cecere (éd.)
9782724711264	*La chapelle d'Osiris Ounnefer Neb-djefaou*	Laurent Coulon
9782724711752	*Guide du Caire Islamique*	Hadrien Collet
9782724711660	*Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 41*	Adrien Candiard (éd.)
9782724711745	*Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)*	
9782724711271	*Du côté de chez Zeus*	Emmanuel Botte (éd.), Hélène Cuvigny (éd.), Michel Reddé (éd.)
9782724711677	*La Description de l'Égypte*	Paul-Marie Grinevald
9782724711714	*La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne*	Sylvie Ayari

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

DEUX DOCUMENTS
CONCERNANT L'ARCHÉOLOGIE CHRÉTIENNE

PAR

M. LÉON BARRY.

M. Chassinat a bien voulu me communiquer quelques manuscrits acquis par le regretté M. Bouriant pour la bibliothèque de l'Institut français d'archéologie orientale. En les déchiffrant, j'en ai trouvé qui m'ont paru offrir un certain intérêt pour l'étude de l'archéologie et de la liturgie chrétiennes, ce qui m'a conduit à les publier dans ce recueil.

I

UNE ADJURATION CHRÉTIENNE.

Provenance inconnue. Ce papyrus, d'une longueur très disproportionnée avec sa hauteur, a 0 m. 31 cent. sur 0 m. 08 cent. Il a été plié d'abord quatre fois dans le sens de la longueur, puis quatre fois en largeur et formait ainsi un petit rouleau de 0 m. 05 cent. sur 0 m. 015 mill. Le tissu en est d'une qualité claire et très résistante; l'écriture a été disposée perpendiculairement aux fibres. La paléographie me paraît être de la fin du IV^e^ siècle. L'écriture est ferme, large et régulière, les liaisons assez rares, les jambages de l'ι, υ, ρ, φ sont très allongés. Le texte, en raison de l'époque tardive et de la classe inférieure à laquelle sans doute appartenaient le scribe et le possesseur du papyrus, est d'une surprenante incorrection.

+ + + ΑΓΙΟCΟΘΕΟCΚΑΒΡΙΗΛΜΗΧΑΗΛΠΟΙΩCΑΙΤΗΝΗΚΑΝΩΝΜΟΥΜΕCΑ
ΚΥΡΙΕΟΘΕΟCΠΑΤΑΞΙCΟΝΦΗΡΑΔΕΛΦΗCΚΑΙΤΑ▒ΕΚΝΑΑΥΤΗC
ΚΥΡΙΕΚΥΡΙΕΚΥΡΙΕΟΘΕΟCΘΕΟΘCΠΑΤΑΞΙCΟΝΜΕΤΑΥΤΗCΟΥ
...ϹΟΥΧΡΗCΤΟCΕΛΕΗCΟΝΜΟΙΚΑΙΑΓΟΥΟΥΜΟΥΚΥΡΙΕ

Ligne 1. La première croix est ansée. — On lit aussi bien ΜΕΤΑ.
Ligne 2. Le Τ de ΤΕΚΝΑ est caché sous une tache d'encre.

BIFAO 6 (1908), p. 61-69 Léon Barry
Deux documents concernant l'archéologie chrétienne.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Lignes 3-4. ΟΥ...ϹΟΥ, nom propre? ΑΓΟΥΟΥ (*sic*), pour *ἀκούου*. Remarquez la substitution réciproque du Γ en Κ dans ΚΑΒΡΙΗΛ.

ἅγιος ὁ Θεὸς (Γ)αβριὴλ Μ(ι)χαὴλ ϖοί(η)σαι τ(ὸ){ν} (ἰ)καν(ό)ν μου Μέσα
κύριε ὁ Θεὸς ϖάταξ{ισ}ον Φηραδέλφη(ν) καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς
κύριε κύριε κύριε ὁ Θεὸς Θεὸ[ς] Θ[εὸ]ς ϖάταξ{ισ}ον μετ' αυτῆς ου..
...]σου(?) Χρ(ι)σ{λ}ὸς ἐλέησόν μοι (sic) καὶ ἀκούου μου κύριε

« Ô Dieu saint, Gabriel, Michel, donnez-moi satisfaction à moi Mesa !
« Seigneur, ô Dieu, frappez (foudroyez?) Philadelphe et ses enfants!
« Seigneur, Seigneur, Seigneur, ô Dieu, Dieu, Dieu, frappez avec elle V....!
« Christ, ayez pitié de moi, écoutez-moi Seigneur! »

Cette invocation se compose de quatre propositions simples, sans liaison grammaticale entre elles, et construites chacune d'une manière presque identique. Elles débutent par un ou plusieurs vocatifs, que suivent l'impératif et le complément de l'impératif. Dans *Θεὸς* et *Χρισ{λ}ὸς* le nominatif remplace le vocatif.

Je traduis l'expression *ϖοίησαι τὸ ἱκανόν μου* par « donnez-moi satisfaction », tout en reconnaissant que cette interprétation est douteuse; mais je n'en sais point de plus probable.

Le sens de *ϖάταξ{ισ}ον* ne saurait être précisé absolument, mais sa signification générale me paraît évidente. La traduction la plus faible est « battre, frapper ». Il est rarement employé dans la langue classique sans un datif ou un accusatif de moyen.

Φηραδέλφης est une prononciation vicieuse pour *Φιλαδέλφης*. *η=ι* est un fait commun à toute la grécité et *λ=ρ* est spécial à l'Égypte. On trouve ΜΕΧΙΛ pour ΜΕΧΙΡ (Crum, *Copt. mon.*, n° 8522), *σ{λ}αύλακον* pour *σ{λ}αύραχον* (Kirchhoff, *C. I. G.*, n° 8661).

Ου[...]*σου* est très vraisemblablement un nom propre, peut-être le mari de Philadelphe. Il est incorrectement employé au génitif ainsi d'ailleurs que ΦΗΡΑΔΕΛΦΗΞ.

Tous les érudits, qui sont quelque peu familiers avec les origines du christianisme, connaissent l'adjuration chrétienne découverte en juin 1890 dans la

BIFAO 6 (1908), p. 61-69 Léon Barry
Deux documents concernant l'archéologie chrétienne.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

nécropole d'Hadrumète en Afrique [1]. Le document que nous apportons ici est, par l'étendue, beaucoup moins considérable. Il doit cependant en être rapproché, car il s'ajoute à la série encore assez rare des « tabellæ devotionis » provenant avec évidence d'un milieu chrétien [2]. Il appartient sensiblement à la même époque et nous montre d'une manière aussi frappante l'obscurité de certaines consciences où pénétrait la foi nouvelle. Le motif de cette prière étrangement intéressée est encore plus choquant que celui qui inspira Domitiana, la chrétienne d'Hadrumète. Celle-ci, en effet, ne voulait qu'attirer l'insensible Urbanus, et ne lui souhaitait d'autre mal que d'être torturé d'amour et de s'unir à elle par le mariage. Notre papyrus dévoile la haine basse et féroce d'un misérable contre une famille qu'il voudrait détruire tout entière. En outre, Domitiana ne s'adresse pas directement à Dieu; par son invocation magique, elle veut contraindre un *esprit gisant*, sans doute l'esprit d'un cadavre, *δαιμόνιον πνεύμα τὸ ἔνθαδε κείμενον*, d'agir en sa faveur. Ici, au contraire, c'est Dieu lui-même, le Christ et ses archanges, qui sont appelés à servir la haine de Mesa. Il n'en faut rien conclure, sinon que la religion la plus noble et la plus charitable est impuissante à dissiper toutes les laideurs du cœur humain.

II

FRAGMENTS D'UN SERMON SUR LA CÈNE.

Je donne ce texte sans commentaire. Malgré de nombreuses recherches, je n'ai pu m'assurer s'il appartenait ou non à une œuvre déjà connue. D'autres seront sans doute plus heureux.

[1] Maspero, *Nouvelle « tabella devotionis » découverte à Hadrumète*, p. 101 et seq. et pl. VI dans de la Blanchère, *Collection du Musée Alaoui*, 1re série; H. Leclercq, art. *Adjuration*, dans *Dictionn. d'archéol. chrét. et de liturgie*, t. I, col. 527 et seq. J'offre ici mes plus vifs remerciements au R. P. H. Leclercq, qui m'a adressé, au sujet du monument publié ici, de très précieuses remarques.

[2] Un texte publié dans *Archäologische Zeit.*, 1881, p. 309, 310, demande à Jao, à Hel, à Michael, à Nephto que Gaius Stalcius Liberarius soit odieux à son entourage. Note de H. Leclercq, *ibid.*, art. *Amulettes*, t. I, col. 1800.

BIFAO 6 (1908), p. 61-69 Léon Barry
Deux documents concernant l'archéologie chrétienne.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Parchemin. Trois feuillets écrits au recto et au verso, de 0 m. 25 cent. de hauteur et de 0 m. 17 cent. de largeur. Belle onciale couchée. Les marges (droite et gauche) et les lignes ont été soigneusement tracées à la pointe sèche.

Fragment A.

[Folio I, *recto.*]

ΠΡΟC ΗΜ̄C ΠᾹΛΑΙΤΟΝ
ΦΥΝΤΑ . ΪΩΜΕΝ Α̅Μ
ΦΩ ΕΠ̄Ι ΤΗΝ Ε̄ΥΚΛΕΕ
CΤ̄ΑΤΗΝ CΙΩ̄Ν . ΚΑΙ Ϊ
ΔΩΜΕΝ ΤΗ̄ ΔΙΑΝΟΪΑ Ε̄ΙC
ΤΗΝ Α̅ΚΡ̄ΟΠΟΛΙΝ Ε̄ΚΕΙ
ΝΗΝ . ΠΩ̄C Ο̄ ΚΡΑΤΩ̄Ν
ΤᾹ Α̅ΚΡΑ ΤΗ̂C ΓΗ̄C . Ε̄ΠῚ ΤΟ
ΜΥCΤΙΚΟ̄Ν ΔΕ̄ΙΠΝΟΝ Η
ΤΟΙΜ̄ΑΖΕΤΟ ·
Πῶ̄C Ο̄ ΚΑΘΗ̄ΜΕΝΟC Ε̄ΠΙ
ΤΩΝ ΧΕΡΟΥΒΙΜ . ΤΩ̄
ΔΕ̄ΙΠΝΩ Α̅ΝΕΚΑΪΝΕΤΟ ·
Πῶ̄C Ο̄ ΤΥΠΙΚΩ̄C ΒΡΩΘΕΙC
ΕΝ ΑΙΓῩΠΤΩ . ΤΟΝ Ε̄ΑΥ
ΤΟ̄Υ ΤῩΠΟΝ ΠΡΟCΪ̄ΕΤΑΙ ·
ΠΩ̄C Ο̄ ΜΥCΤΙΚΩ̄C ΘΥCΙΑ
CΘΕΙC ΕΝ ΑΙΓΥΠΤΩ . Ε̄ΚΕΙ
CΕ Ε̄ΚΟΥCῙΩC Ε̄ΑΥΤῸΝ
. ΘΥCῙΑΖΕΙ ·
ΚΑΙ ΦΑΓΩΝ ΤΟΝ ΤῩΠΟΝ .
Ω̄C ΠΛΗΡΩΤΗC ΤΩ̄Ν ΤΥ
ΠΙΚΩ̄Ν . ΕϏΕΦΑΝΕΝ
ΤΗΝ ΑΛΗ̄ΘΕΙΑΝ . ΒΡΩ̄ΜΑ
ΖΩΗ̄C ΑΥΤΟ̄C ΠΑΡΑΥΤῙ
ΚΑ Ε̄ΑΥΤΟΝ ΠΑΡΑΘΕΜΕΝ[C]

[Folio I, *verso.*]

Ο̄ΠΩC ΤΩ̄ ΤΕ̄ΛΕΙ ΤΩ̄Ν
ΠΑΡ ΑΥΤΟ̄Υ ΤΕΘΕCΠΙCΜΕ̄

BIFAO 6 (1908), p. 61-69 Léon Barry
Deux documents concernant l'archéologie chrétienne.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ΝΩΝ ΤΗΝ ΑΡΧΗΝ ΑΥΘΙC
CΥΝΑ†ΑC . ΤΩΝ ΠΑΝCΩ̄
φωC ΑΥΤΩ̄ ΔΕΔΟΓΜΕ
ΝΩΝ . ΔΟΛΙΧΕΓΟῩCAC ΕΙC
ΑΕΙ ΤΟ̄ ΓΕ̄ΝΟC ΤΩ̄Ν Α̅ΝΩ̄Ν (1)
ΚΑΙΝΗ̂ ΚΑΤΑCΤᾹCΕΙ . ΤᾹC
ΤΗ̂C ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΙΑC (2) Α̅ΥΤΟΥ̂
ΘΕῙΑC ΔΩΡΕᾹC ΠΑΡΑCΧΗ ·
ΠΕΡΙ Ω̄Ν Δ.Ε̄Χ̄ΑΙ Δ.Η̄ΤΟΙ ΤΩ̄ (3)
ΘΕῙΩΝ Ε̄ΥΑΓΓΕΛῙΩΝ ΤΗ̄ (4)
ΕΧ̄ΗΓΗCΙΝ ·
Ε̄CΟΙΟΝΤΩΝ ΓᾹΡ Α̅ΥΤΩ̄ (5)
ΦΗCΙΝ . ΛΑΒΩ̄Ν Ο̄ Ι̅C Α̅Ρ
ΤΟΝ Ε̄ΚΛΑCΕΝ · ΚΑΙ Δ.ΟΥC
ΤΟΙ̂C ΜΑΘΗΤΑΙ̂C Α̅Υ̓Τ̄Ο̄Υ̓ .
ΕΙ̂ΠΕΝ ·
Λ̄ΑΒ̄ΕΤΕ Φ̄ᾹΓΕΤΕ · ΤΟ̂ΥΤΟ
ΕCΤΙΝ ΤΟ CΩ̂ΜΑ ΜΟ̄Υ̓ · Κ̲ (6)
ΛΑΒΩΝ ΠΟΤΗ̄ΡΙΟΝ ΚᾹΙ
ΕΥΧΑΡΙCΤΗ̄CΑC . Ε̄Δ̄ΩΚΕ̄
Α̅ΥΤΟΙ̂C ΛΕΓΩΝ ·
Π̄ΙΕΤΕ ἘΧ̄ ΑΥΤΟ̂Υ̓ ΠᾹΝΤΕC'
ΤΟ̂ΥΤΟ ΓΑΡ Ε̄CΤῙΝ ΤΟ̄ Δ.Ι̂
ΜΑ ΜΟΥ̓ ΤΗ̂C ΚΑΙΝΗ̂C

Fragment B.

Ce fragment, consécutif au précédent, en est disjoint par une lacune d'un ou deux feuillets. La paraphrase (*ἐξήγησις*) du discours de Jésus, à l'occasion de la Cène, continue.

(1) ΑΝ(ΘΡΩΠ)ΩΝ.
(2) ΦΙΛΑΝ(ΘΡΩΠ)ΙΑC.
(3) ΤΩ(Ν).
(4) ΤΗ(Ν).
(5) ΑΥΤΩ(Ν). Cf. *Matth.*, XXVI, 17-29; *Marc*, XIV, 12-25; *Luc*, XXII, 7-13; *Corinth.*, α, XI, 23-25.
(6) ΚΑ(Ι).

BIFAO 6 (1908), p. 61-69 Léon Barry
Deux documents concernant l'archéologie chrétienne.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

[Folio I, *recto.*]

ἀπεῖθειαν . εἰσέλθατε
ὑμεῖς διὰ τῆς εὐπειθείας
Ἀπολίπετε τὴν ἐκεῖ
νου ἀσέβειαν . καὶ ἀντι
κτήσασθε τὴν πρὸς μ̣
τὸν κτίστην εὐσέβειαν[1]
Ζητήσατε φρόνησιν
ἵνα βιῶσητε . καὶ κα
τορθώσατε ἐν γνώσει
μου σύνεσιν ·
Εἴ τις, ἀφρονέστατος .
ἐκκλινάτω πρός με .
καὶ γνώσεται τῆς ἀλη
θείας τὸ φῶς .
Ἐγὼ θς πρῶτος . καὶ ἔγω
μετὰ ταῦτα · καὶ πάλ[2]
ἐμοῦ οὐκ ἐγεννήθη θς .
ἐκ θυ καὶ πρς ·[3]
Ἐγὼ ἐν τῷ πρί[4] . καὶ ὁ πήρ
ἐν ἐμοί · ἐγὼ καὶ ὁ πήρ .
ἐν ἔσμεν · καὶ ὁ ὥρα
κῶς ἐμέ . ἑώρακεν τὸν
πρα[5] μου
Ἐγώ εἰμι ἡ ζωὴ καὶ ἡ ἀ
νάστασις · ἐγώ εἰμι
ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς . ὁ ἐκ

[Folio I, *verso.*]

του ουνου[6] καταβας .
καὶ ζωὴν παρέχων

[1] ευσεβεια(ν). — [2] παλ(ιν). — [3] ἐκ θ(εο)υ καὶ π(ατ)ρ(ο)ς. — [4] π(ατ)ρὶ π(ατ)ήρ. — [5] π(ατέ)ρα. — [6] ου(ρα)νου.

BIFAO 6 (1908), p. 61-69 Léon Barry
Deux documents concernant l'archéologie chrétienne.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ΤΟΪC ΑΝΟΪC [1] · ΕΪCΔΕΧΑ
CΘΕ̄ ΜΕ ΚΑΘΑΠΕΡ ΖῩΜΗ [2]
ΕΝ ΤΩ̂ ΥΜΕΤΕ̄ΡΩ ΦΥ
ΡᾹΜΑΤΙ . Ο̄ΠΩC ΤΗ̂C ΠΑ
ΡΕΜΟῩ ΜΕΤᾹCΧΟΙΤΕ Ᾱ
ΚΑΤΑΛῩΤΟΥ ΖΩΗ̂C ·
ΕΓΩ̧ ΕΙΜΪ ᾹΜΠΕΛΟC Η̄ Α
ΛΗΘΙΝ̄Η · ΠΪΕΤΕ ΤΗ̄Ν Ε̄
ΜΗ̄Ν ΕῩΦΡΟCῩΝΗΝ . Ο̄Ϊ
ΝΟΝ Ο̄Ν ΕΚΕ̄ΡΑCΑ ῩΜΪΝ
ΤΟ̄ ΓΑΡ ΠΟΤΗ̄ΡΙΟΝ ΜΟΥ . ΜΕ
. ΘῩCΚΟΝ ΩCΕΙ ΚΡᾹΤΙCΤΟ .
ΜΕΘῩCΚΟΝ ᾹΝΤΙΦΑΡ
ΜΑΚΟΝ ΧΑΡᾹΝ . ΤΗ̄ ΕΝ
ᾹΔΑΜ ΒΛΑCΤΗCᾹCΗ ΛῩΠΗ ·
ΙΔΟΥ ΗΤΟΪΜΑCΑ ῩΜΪΝ ΤΡᾹ
ΠΕΖΑΝ . ΕΞ ΕΝΑΝΤΪΑC
ΤΩ̂Ν ΘΛΙΒΟ̄ΝΤΩΝ ῩΜΑC .
ΑΠΕ̄ΝΑΝΤΙ Ε̄Δ̄Μ ΚΑΤΩ̄
ΚΗCΑ ΤΟΝ ᾹΔ̄ᾹΜ . ΕΞΥ
ΒΡΙΚΟ̄ΤΑΤΟΝ ᾹΟΙΔΙΜΟ
ΧΩΡΟΝ . Ο̄ΠΩC ΤΗ̂ ΑΥΤΟ
†Ϊ̄Α ΤΗ̂C ΜΗΚΕΤΙ CΥΓ
ΚΕΧΩΡΗΜΕ̄ΝΗC ΤΡΥ

[Folio 2, *recto*.]

ΦΗ̂C . ῩΠΟCΜῩΧΟΥCΑΝ
ΑΠΑΥCΤῺC Δ̄Ε̄ΞΟΙΤΟ ΤΗ
ΑΝΪ̄ΑΝ . ΕΞ ΕΝΑΝΤΪ̄ΑC
ΑῪΘΙC ΤΩ̂Ν ΘΛΙΨᾹΝΤΩ
ΥΜΑC Δ̄ΕΔ̄ΩΡΗΜΑΙ Ῡ
ΜΪΝ ΤΡᾹΠΕΖΑΝ . ΖΩΟ
ΠΟΙΟΝ ΤΕ ΚΑΙ ΧΑΡΟΠΟΙ

[1] ΑΝ(ΘΡΩΠ)ΟΙC. — [2] ΖΥΜΗ(Ν).

BIFAO 6 (1908), p. 61-69 Léon Barry
Deux documents concernant l'archéologie chrétienne.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ΟΙΟΝ . ΚΑΙ ΑΝΤΙΛΥΠΗCΙΝ
ΑΦΑΤΟΝ ΑΝΤΑΜΕΙΒΟΥ
CΑΝ ΤΟΙC ΠΕΦΘΟΝΗΚΟ
CΙΝ ΥΜΙΝ ·
ΦΑΓΕΤΕ ΑΡΤΟΝ . ΑΝΑΚΑΙ
ΝΟΠΟΙΟΥΝΤΑ ΥΜΩΝ ΤΗ
ΦΥCΙΝ · ΠΙΕΤΕ ΟΙΝΟ.
ΑΘΑΝΑCΙΑC ΓΑΝΥCΜΑ ·
ΦΑΓΕΤΕ ΑΡΤΟΝ . ΤΗC ΑΡ
ΧΑΙΑC ΠΙΚΡΙΑC ΚΑΘΑΡΤΗ
ΡΙΟΝ . ΚΑΙ ΠΙΕΤΕ ΟΙΝΟΝ
CΤΥΦΟΝΤΑ ΤΗC ΠΑΗ
ΓΗC ΤΗΝ ΟΔΥΝΗΝ ·
ΤΟΥΤΟ ΤΗC ΦΥCΕΩC ΤΟ
ΙΑΤΡΕΙΟΝ · ΤΟΥΤΟ ΤΩ
ΤΡΩCΑΝΤΩΝ ΤΟ ΚΟΛΑ
CΤΗΡΙΟΝ · ΓΕΓΟΝΑ ΔΙ Υ
ΜΑC ΚΑΘΥΜΑC . ΚΑΙ ΤΗC
ΕΜΗC ΦΥCΕΩC, ΟΥΚ ΗΛ

[Folio 2, *verso*.]

ΛΟΙΩΘΗΝ . ΙΝΑ ΥΜΕΙC
ΓΕΝΟΙCΘΕ ΘΕΙΑC ΚΟΙΝΩ
ΝΟΙ ΦΥCΕΩC ΔΙ ΕΜΟΥ ·
ΑΛΛΟΙΩΘΗΤΕ ΤΟΙΓΑΡΟΥ
ΤΗΝ ΚΑΛΗΝ ΑΛΛΟΙΩCΙ .
ΩC ΩΡΑΙΟΝ ΤΡΑΠΗΝΑΙ ·
ΑΠΟ ΚΟCΜΟΥ ΕΙC ΘΝ . Κ ⌒[1]
ΑΠΟ CΑΡΚΟC ΕΙC ΠΝΑ · [2]
ΓΕΓΟΝΑ ΑΜΠΕΛΟC ΑΛΗΘΙ
ΝΗ ΕΝ ΤΩ ΓΕΝΕΙ ΥΜΩ
ΙΝΑ ΥΜΕΙC ΕΝ ΕΜΟΙ ΚΑΡ
ΠΟΦΟΡΗCΗΤΕ . ΚΑΡΠΥC [3]

[1] Κ(αι). — [2] ΠΝ(ΕΥΜ)Α. — [3] ΚΑΡΠ(Ο)ΥC.

BIFAO 6 (1908), p. 61-69 Léon Barry
Deux documents concernant l'archéologie chrétienne.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ΑΡΩΜΑΤΙΖΟΝΤΑC · ΘΗ
ΑΔCΑΤΕ ΤΗC ΕΜΗC ΑΜ
ΒΡΩCΙΑC ΤΗΝ ΠΙΟΤΗ
ΤΑ . ΗΑΙ ΠΙΑΝΘΗCΕCΘΕ · (1)
Ἐγω ΚC . (2) Ο ΔΙΔΟΥC ΤΡΟΦΗ
ΠΑCΗ CΑΡΚΙ · ΤΑΥΤΗ
ΑΕ ΟΥ ΠΑCΗ CΑΡΚΙ . ΑΛΛΑ
ΔΙΑΚΕΚΡΙΜΕΝΩC ΤΟΙC
ΦΟΒΟΥΜΕΝΟΙC ΜΕ ·
Καθα ΠΡΟΚΑΤΗΓΓΕΙΛΕ
ΑΛΛ (3) ΛΕΓΩΝ · ΕΛΕΗΜΩ
ΚΑΙ ΟΙΚΤΕΙΡΜΩΝ Ο ΚC
ΤΡΟΦΗΝ ΕΔΩΚΕΝ ΤΟΙC
ΦΟΒΟΥΜΕΝΟΙC ΑΥΤΟΝ ·

L. Barry.

Juin 1907.

(1) ΠΙΑΝΘΗCΕCΘΕ, le Ν est en surcharge. — (2) Κ(ΥΡΙΟ)C. — (3) ΑΛ(ΥΙ)Δ.

BIFAO 6 (1908), p. 61-69 Léon Barry
Deux documents concernant l'archéologie chrétienne.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net